

◎円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換
公文

(略称) フィリピンとの円借款取極

平成 元年 十月三十一日 マニラで
平成 元年 十月三十一日 効力発生
平成 元年十二月 六日 告示

(外務省告示第六〇四号)

目 次

ページ

日本側書簡	一七九三
I	一七九三
1 事業計画借款の供与	一七九三
2 借款契約の締結及び借款の条件	一七九四
3 借款の対象	一七九四
4 計画の進捗状況 ^{ちよく} についての報告の提出	一七九五
5 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一七九五
II	一七九五
1 金融セクター借款の供与	一七九五
2 借款契約の締結及び借款の条件	一七九六
3 借款の対象	一七九六
フィリピンとの円借款取極	一七九一

4	見返資金の利用	一七九六
---	---------	------

III

1	支出期間の延長	一七九七
2	調達適格国の範囲	一七九七
3	生産物又は役務の調達	一七九七
4	借款、利子等の免税	一七九八
5	生産物の海上輸送	一七九八
6	借款の適正使用等	一七九九
7	協議	一七九九
	事業計画表	一八〇一
	フィリピン側書簡	一八〇二

(円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、フィリピン共和国の経済の開発及び安定のための努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とフィリピン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

I

1 (1) 七百四十九億六千三百万円(七四、九六三、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による事業計画借款(以下「事業計画借款」という)が、この書簡に附属する事業計画表(以下「事業計画表」という)に掲げる計画を実施するため、各計画につき事業計画表に定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という)により、日本国の関係法令に従って、フィリピン共和国政府に供与されることになる。

(2) 事業計画表に掲げる1、2、6、8及び10の計画に対する事業計画借款は、資金還流措置の下で供与されることになる。

フィリピンとの円借款取極

(Japanese Note)

Manila, October 31, 1989

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic development and stabilization efforts of the Republic of the Philippines:

I

1. (1) A project loan in Japanese yen up to the amount of seventy-four billion nine hundred and sixty-three million yen (¥74,963,000,000) (hereinafter referred to as "the Project Loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of the Philippines by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to implement the projects enumerated in the Project List attached hereto (hereinafter referred to as "the Project List") according to the allocation for each project as specified in the Project List.

(2) The Project Loan for the projects mentioned in 1, 2, 6, 8 and 10 of the Project List will be extended under the Financial Recycling Scheme.

借款契約
の締結及
び借款の
条件

事業計画借款は、フィリピン共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。事業計画借款の条件及び使用に関する手続は、なかなずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) 利子率は、年二・七パーセントとする。

(c) 支出期間は、事業計画表に掲げる6の計画については関係借款契約の発効の日から三年とし、事業計画表に掲げる1、7及び9の計画については、関係借款契約の発効の日から五年とし、事業計画表に掲げる2、3、8、11及び12の計画については、関係借款契約の発効の日から六年とし、事業計画表に掲げる4の計画については、関係借款契約の発効の日から七年とし、また、事業計画表に掲げる5及び10の計画については、関係借款契約の発効の日から八年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性を確認した後に締結される。

3 (1) 事業計画借款は、フィリピンの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、事業計画表に掲げる計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づ

2. (1) The Project Loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Fund. The terms and conditions of the Project Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.

(b) The rate of interest will be two and seven-tenths per cent (2.7%) per annum.

(c) The disbursement period will be three (3) years with regard to the project mentioned in 6 of the Project List, five (5) years with regard to the projects mentioned in 1, 7 and 9 of the Project List, six (6) years with regard to the projects mentioned in 2, 3, 8, 11 and 12 of the Project List, seven (7) years with regard to the project mentioned in 4 of the Project List, eight (8) years with regard to the projects mentioned in 5 and 10 of the Project List from the date of coming into force of the relevant loan agreement.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility of the projects to which such loan agreement relates.

3. (1) The Project Loan will be made available to cover payments to be made by the Philippine executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the

借款の対
象

いて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) 事業計画借款の一部は、事業計画表に掲げる計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ。

4 (1) フィリピン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、事業計画表に掲げる計画の進捗状況についての報告を提出する。

(2) 両政府は、(1)にいう報告に基づいて、共同して事業計画借款の実施状況を随時検討し、必要に応じ、事業計画借款の円滑かつ効果的な使用を確保するために適当な措置をとる。基金は、その検討に参加するよう招かれる。

5 3にいう契約に基づいて行われる生産物又は役務の供給に関連してフィリピン共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためフィリピン共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

II

1 四百億円（四〇、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による金融セクター借款（以下「金融セクター借款」という。）が、資金還流措置の下で基金により、日本国の関係法

フィリピンとの円借款取極

projects enumerated in the Project List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) A part of the Project Loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the Project List.

4. (1) The Government of the Republic of the Philippines will, upon request, furnish the Government of Japan with reports on the progress of the projects enumerated in the Project List.

(2) The two Governments will jointly review from time to time, on the basis of the reports mentioned in sub-paragraph (1) above, the progress of the implementation of the Project Loan and take, if necessary, appropriate measures to secure smooth and effective utilization of the Project Loan. The Fund will be invited to participate in such review.

5. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of the Philippines in connection with the supply of products and/or services to be provided under the contracts referred to in paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of the Philippines and stay therein for the performance of their work.

II

1. A financial sector loan in Japanese yen up to the amount of forty billion yen (¥40,000,000,000) (hereinafter referred to as "the Financial Sector Loan") will be extended under the Financial Recycling Scheme, in

令に従って、フィリピン共和国政府に供与されることになる。

2 金融セクター借款は、フィリピン共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。金融セクター借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、七年の据置の後十八年とする。
- (b) 利子率は、年二・七パーセントとする。
- (c) 支出期間は、借款契約の発効の日から二年とする。

3 (1) 金融セクター借款は、フィリピン共和国内の輸入者による調達適格国の供給者に対する支払で、両政府の関係当局間で相互に合意する表に掲げる生産物の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう表は、両政府の関係当局間の合意によって修正することができる。

4 (1) フィリピン共和国政府は、フィリピン共和国政府の名義

accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of the Philippines by the Fund.

2. The Financial Sector Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Fund. The terms and conditions of the Financial Sector Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years.
- (b) The rate of interest will be two and seven-tenths per cent (2.7%) per annum.
- (c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the loan agreement.

3. (1) The Financial Sector Loan will be made available to cover payments to suppliers of eligible source countries by importers in the Republic of the Philippines under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. (1) The Government of the Republic of the

借款契約
の締結及
び借款の
条件

借款の対
象

見返資金

でフィリピン中央銀行（以下「中央銀行」という。）に開設される見返資金勘定に中央銀行が金融セクター借款の円貨による支出額に等しい額をフィリピン通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたフィリピン通貨は、金融セクターに関連する現地通貨の需要に充てるために使用されなければならない。ただし、両政府の関係当局が当該フィリピン通貨をフィリピン共和国政府の開発事業計画に使用することができる旨合意する場合は、この限りでない。前記のフィリピン通貨が使用される開発事業計画は、両政府の関係当局が別途合意するものとする。

- (2) フィリピン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、(1)にいう見返資金の使用についての報告を提出する。

III

- 1 I 2 (1) (c) 及び II 2 (c) にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

- 2 I 3 (1) 及び II 3 (1) にいう調達適格国のそれぞれの範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

- 3 フィリピン共和国政府は、I 3 (1) 及び II 3 (1) のそれぞれに

フィリピンとの円借款取極

Philippines will take measures to have the equivalent in Philippine currency of the amount of yen disbursements of the Financial Sector Loan transferred by the Central Bank of the Philippines (hereinafter referred to as "the Central Bank") to the counterpart fund account opened in the name of the Government of the Republic of the Philippines in the Central Bank. The amount of Philippine currency thus transferred shall be used to cover local currency requirements related to the financial sector, except where the authorities concerned of the two Governments agree that the said amount of Philippine currency may be used for development projects of the Republic of the Philippines. The development projects for which the amount of Philippine currency mentioned above will be used will be those separately agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

- (2) The Government of the Republic of the Philippines will, upon request, furnish the Government of Japan with reports on the use of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) above.

III

1. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1) (c), paragraph 2 of part I and sub-paragraph (c), paragraph 2 of part II may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
2. The respective scopes of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1), paragraph 3 of part I and sub-paragraph (1), paragraph 3 of part II will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
3. The Government of the Republic of the

は役務の
調達

いう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国
察入札の手續が適用できないか又は適當でない場合を除く）ほ
か、なかならず従うべき国際入札の手續を定めるに從つて調
達されることを確保する。

借款、利
子等の免
税

4 (1) フィリピン共和国政府は、基金について、事業計画借款
及び金融セクター借款並びにそれらから生ずる利子に対し
て又はそれらに関連してフィリピン共和国において課され
るすべての財政課徴金又は租税を免除する。

(2) フィリピン共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサ
ルタントとして活動する日本国の会社及び国民が事業計画
借款に基づいて行われる生産物若しくは役務の供給から取
得する所得に対して又はそれに関連してフィリピン共和国
において課されるすべての財政課徴金又は租税を自ら又は
その実施機関若しくは関係機関を通じて負担する。

生産物の
海上輸送

5 (1) 両政府は、事業計画借款及び金融セクター借款に基づい
て購入される生産物の海上輸送に関し、千九百七十九年五
月十日にマニラで署名された日本国とフィリピン共和国と
の間の友好通商航海条約に基づいて海運を發展させるため
に相互の協力を促進する。

(2) 両政府は、事業計画借款及び金融セクター借款に基づい
て購入される生産物の海上保険に関し、それぞれの国の関
係法令の範囲内で、両国の海上保険会社の間の公正かつ自
由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

Philippines will ensure that products and/or services mentioned respectively in sub-paragraph (1), paragraph 3 of part I and sub-paragraph (1), paragraph 3 of part II are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

4. (1) The Government of the Republic of the Philippines will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of the Philippines on and/or in connection with the Project Loan and the Financial Sector Loan as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of the Republic of the Philippines will, itself or through its executing agencies or instrumentalities, assume all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of the Philippines on Japanese firms and nationals operating as suppliers, contractors or consultants on and/or in connection with any income that may accrue from the supply of products and/or services to be provided under the Project Loan.

5. (1) With regard to the shipping of products purchased under the Project Loan and the Financial Sector Loan, the two Governments will promote mutual cooperation for the development of shipping, under the Treaty of Amity, Commerce and Navigation between Japan and the Republic of the Philippines signed at Manila on 10 May, 1979.

(2) With regard to the marine insurance of products purchased under the Project Loan and the Financial Sector Loan, the two Governments will refrain, within the scope of the relevant laws and regulations of their respective countries, from imposing any restrictions that

6 フィリピン共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 事業計画借款及び金融セクター借款が、適正にかつ専ら I 3 (1) 及び II 3 (1) のそれぞれにいう生産物又は役務を購入するために使用されること。

(b) 事業計画借款に基づいて建設される施設が、この了解に定められた目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

7 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年十月三十一日にマニラで

フィリピン共和国駐在

日本国特命全権大使 田中常雄

フィリピンとの円借款取極

may hinder fair and free competition between the marine insurance companies of the two countries.

6. The Government of the Republic of the Philippines will take necessary measures to ensure that:

(a) the Project Loan and the Financial Sector Loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned respectively in sub-paragraph (1), paragraph 3 of part I and sub-paragraph (1), paragraph 3 of part II;

(b) the facilities constructed under the Project Loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

7. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with this understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of the Philippines.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tsuneo Tanaka

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

フィリピンとの円借款取極

フィリピン共和国

外務長官 ラウル・S・マングラプス閣下

一八〇〇

His Excellency
Raul S. Manglapus
Secretary of Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs
Republic of the Philippines

事業計画表		(限度額)	Project List	(Maximum amount in million yen)
1	メトロマニラ立体交差施設建設計画(I)	二十三億四百万円	1. Metro Manila Interchange Construction Project (I)	2,304
2	南ルソン高速道路建設計画(I)	四十二億三千八百万円	2. South Luzon Expressway Construction Project (I)	4,238
3	幹線道路橋梁改修工事計画(I)	二十億七千九百万円	3. Rehabilitation and Maintenance of Bridges along Arterial Roads' Project (I)	2,079
4	道路防災・補修計画(日比友好道路、ナギリアン道路)	五十七億八百万円	4. Disaster Prevention and Rehabilitation Project (Philippine-Japan Friendship Highway and Naguilian Road)	5,708
5	パンパンガデルタ洪水制御計画(I)	八十六億三千四百万円	5. Pampanga Delta Development Project, Flood Control Component (I)	8,634
6	ラグナ湖北岸緊急洪水制御計画(調査・設計等のための役務)	四億五千四百万円	6. Engineering Services for North Laguna Lakeshore Urgent Flood Control and Drainage Project	454
7	地方上水道整備計画(IV)	五十億八千万円	7. Rural Water Supply Project (IV)	5,080
8	アンガット給水拡大計画	百五億六千万円	8. Angat Water Supply Optimization Project	10,560
9	全国通信計画(I)	一百一十七億五千二百万円	9. National Telephone Program, Phase I, Tranche I-I, Regions III, IV and V	21,752
10	マリトボグーマリダガオ灌漑計画(I)	四十八億六千七百万円	10. Maritubog-Maridagao Irrigation Project (I)	4,867
11	メトロセブ開発計画(II)	四十三億百万円	11. Metro Cebu Development Project (II)	4,301
12	気象通信網整備計画	四十九億八千六百万円	12. Meteorological Telecommunication System Development Project	4,986

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をフィリピン共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年十月三十一日にマニラで

フィリピン共和国

外務長官 ラウル・S・マングラプス

フィリピン共和国駐在

日本国特命全権大使 田中常雄閣下

(Philippine Note)

Manila, October 31, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Raul S. Manglapus
Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

His Excellency
Tsunao Tanaka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がフィリピン共和国政府に対し、七百四十九億六千三百万円の額までの事業計画借款、及び四百億円の額までの金融セクター借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。